Tiruvoṟṟiyūr, time of Kampavarman, year 1[.]

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00219

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00219.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Transaction by the assembly of villagers (*ūrārs*) concerning a donation of gold for conducting worship.

Palaeographic description

Medial *i* and *ī*, *u* and *ū* interchangeable.

Edition

〈1〉 **(svasti) śrī**

(kō-vi)c(aiya)-ka(mpava)**rmma**ṟku yāṇṭu pa〈2〉[4+](ṟā)vatu

puḷaṟ-kōṭṭattu-p puḷaṉāṭṭu-t tiru-v(o)〈3〉[ṟṟiyūrp]puṟattu vaikkāṭṭ’ urōṅ kai-¡yy!〈y〉-eḷuttu

(muka)〈4〉[4+]r makaḷ kō-nāṭṭu-k koṭumpāḷūr viṭēlviṭuku I-〈5〉[ḷaṅkō-vē](ḷār) tēvi pūti Aṟintikai tiru-v-oṟṟiyūr **mahāde**〈6〉[varkku] caṅkirānti-tōṟum patt' eṭṭ-āka-k kuttal paḷa〈7〉[5+](ḷum) māvukku ¿añ?〈Aim〉-patiṉāḷiyum ¿añ?〈Aim〉patu vāḷai〈8〉[5+]m patiṉ pala-c carkkaraiyum Aṭaikkāy ami〈9〉[rtu](kku ve)ṟṟilaiyuṅ kāyum it-taṉaikkum-āka vai〈10〉[tta poṉ] Ūrkkaṟ cem-poṉ Iru-patt-eḷu kaḷañcu

Iv〈11〉[virupa]tt' ēḷu kaḷañcuṅ koṇṭu kaṭavōm vaiyk(k)〈12〉[āṭṭ' ū](rōm)

(i)ppoṉṉukku-k kaḷañciṉ vāy m¡u!〈ū〉ṉṟu〈13〉 [mañ]cāṭi-p-poṉ palicaiyāl āṇṭu varai nāṟ〈14〉[kaḷa]ñcē-y oru mañcāṭi-p po¿ṉṉ?〈ṉ〉-āka Ivv-āṭṭai-v〈15〉 [vai]yyāci-t tiṅkaḷ mutal-āka Āṟ-āṟu tiṅka〈16〉ḷil iru-kaḷañcēy{yā}yum mā-p poṉ〈17〉(ṉu)ṅ koṇṭu ceṉṟu tiru-v-oṟṟiyūr āṇikk¡i!〈ī〉ḷē〈18〉 [2+]ṭṭu-k kuṭuppōm āṉōm

iṭṭu-k kuṭōmāyil ip〈19〉[po]¡ṉṉ!〈ṉ〉ukku-t talai-c-cēmāṭu cōmatēvaṉ pira〈20〉[2+]tāya-p pāṭṭa nel nāṟ-patiṉ kāṭiyu muṭi cūṭṭup〈21〉[1+]ṭṭa ne¡ll!〈l〉 irupatiṉ kāṭiyu muḷapaṭṭi-p pāṭṭa ne〈22〉¡(l)l!〈l〉 irupatiṉ kāṭiyum vaikkāṭu kiḷā¿rar?〈rē〉 āy Ēt〈23〉[ta-p] pulattiṉ nel nūṟṟ' iru-patiṉ kāṭiyum-ā〈24〉[ka iru]-nūṟṟu-k kāṭi nellilum Āṟ-āṟu tiṅ〈25〉[7+] cey Ayntu mā〈26〉[10+] (paṭṭa) Ākattā

Apparatus

〈16〉 iru-kaḷañcēy{yā}yum mā-p poṉ • SII suggests to emend to *iru-kaḷañcēy arai mā-p poṉ*.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–2〉 ...th year of the victorious king Ka(mpavar)maṉ.[1]

〈2–3〉 Handwriting of we, the villagers of ...

〈3–10〉 The gold that ... gave ...: twenty-seven *kaḷañcu*s of fine gold ...

〈10–12〉 We, the villagers of Vaikkāṭu, are bound to take[2] these twenty-seven *kaḷañcu*s.

〈12–18〉 We have become those who will give ...

〈18–25〉 ...

[1] Sanskrit Kampavarman.
[2] That is, to manage.

Bibliography

Reported in ARIE 1912–13 (ARIE/1912-1913/B/1912/174).

Edited in Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 (SII 12.103). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 219).

This edition (with further text restorations) by Emmanuel Francis, based on previous edition(s).

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Pages 46–47, item 103.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 566–567, item 219.

Secondary

ARIE 1912–13. *G.O. No. 961, 2nd August 1913. Epigraphy. Recording the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for [Epigraphy], Southern Circle, for the year 1912-1913*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1913. Page 25, appendix B/1912, item 174.